

АКТУАЛЬНЫЕ ДЕФИНИЦИИ ТЕРМИНА «ТРАНСНАЦИОНАЛЬНЫЕ КОРПОРАЦИИ» ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ВЕРБАЛЬНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ



Аннотация

В статье подчеркивается важность изучения терминологии, применяемой в деловой коммуникации для обозначения юридических явлений, сопряженных с деятельностью транснациональных корпораций (ТНК) с учетом культурно-лингвистических особенностей русского и английского языков. Особое внимание уделяется толкованию самого понятия ТНК и ее структурных подразделений в международных актах, а также различиям в понимании данного термина с позиции права, что актуально для обучения студентов корректности иноязычной коммуникации.



Abstract

CURRENT DEFINITIONS OF MULTINATIONAL CORPORATIONS IN THE CONTEXT OF ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES VERBAL FEATURES

The article emphasizes the importance of studying the terminology used in business communication to designate legal phenomena associated with transnational corporations, taking into account the cultural and linguistic features of the Russian and English languages. Special attention is given to the interpretation of the MNC concept and its affiliates in international treaties, as well as to the differences in the legal understanding of what exactly a transnational corporation and its foreign affiliates are. The presented data is relevant for cross-cultural and linguistic training students.



Ключевые слова

**ТНК, терминология, деловая коммуникация, право,
английский для специальных целей**



Keywords

MNC, terminology, business communication, law, ESP

При обучении иностранному языку для деловой коммуникации крайне важное значение имеет правильное понимание сущности используемых понятий. П.В. Сысоев, описывая перечень компетенций преподавателя в рамках предметно-языкового интегрированного обучения, выделяет среди прочего компетенцию в профессиональной сфере общения [6, с. 17]. В свою очередь, феномен транснациональных корпораций зачастую вызывает множество вопросов как в правовом плане, так и в культурно-лингвистическом. Данная

статья ставит целью расширить понимание явления ТНК для достижения наибольшей эффективности при обучении языку для коммуникации в сфере права.

Местом ведения деятельности транснациональных корпораций всегда являются территории двух и более государств. В правовых порядках различных стран подходы к регулированию деятельности таких компаний не совпадают: схожие явления могут иметь разное юридическое содержание. В связи с этим возникает необходимость более точного понимания используемой терминологии в отношении транснациональных корпораций и их структурных подразделений. В российском законодательстве узаконенное определение транснациональных корпораций отсутствует. В доктрине международного частного права также нет единого понимания этого явления. Более того, нет единого мнения в отношении того, каким именно термином следует обозначать транснациональные корпорации. В литературе встречаются различные словосочетания, например: *транснациональная корпорация (transnational corporation)*, *многонациональная организация (multinational organization)*, *мультинациональное предприятие (multinational enterprise)*, *транснациональное предприятие (transnational enterprise)*, *международная монополия (international monopoly)* и другие. Такое обилие наименований может послужить основой для ложного понимания сущности транснациональных корпораций. В этой связи необходимо проанализировать существующие толкования данного термина, осмыслить, что стоит за терминами *corporation*, *multinational*, *parent company*, *home country*, *host country* и т.д., определить взаимосвязь понятий с позиции формально-юридического подхода и выявить дефиницию для ТНК.

В одном из докладов ООН понятие «транснациональная корпорация» было определено как предприятие (*enterprise*), которое контролирует производственные объекты, владеет ими и оказывает услуги за пределами страны, в которой данное предприятие базируется [11, с. 30].

В англоязычных странах термины «корпорация» (*corporation*), «фирма» (*firm*) и «компания» (*company*) обычно используются взаимозаменяемо, но название «предприятие» (*enterprise*) является более предпочтительным в докладах ООН, поскольку оно включает в себя сеть организаций в разных странах, которые соединены узами собственности. Поэтому в настоящем контексте термин «корпорация» используется не как юридический термин, а скорее в соответствии с общепринятым употреблением. Иначе говоря, термин корпорация применяется к фирмам, концернам и иным организациям, которые функционируют с участием акционерного капитала. Более того, корпорация (*corporation*) — утвердившееся в англоязычных странах название акционерного общества [5, с. 66].

Термин «транснациональный» (в англоязычных источниках часто *multinational*) означает, что деятельность корпорации или предприятия включают в себя более чем одно государство [7, с. 24]. Следует также остановиться на том, какой именно смысл вкладывается в характеристику *multinational*. В данном случае идет отсылка к правовому определению «национальности» (*nationality*), которое берет свое начало в качестве детерминанта принадлежности человека, физического лица, к определенной нации или к определенному национальному государству. В данном значении оно используется и сегодня. При этом такая дефиниция стала активно употребляться, по аналогии с физическими лицами, и для лиц юридических. Перевести *nationality* на русский язык можно по-разному: *национальность*, *гражданство*, *подданство*, *народность*, *национальная принадлежность*,

государственная принадлежность, гражданская принадлежность. Однако говоря о юридических лицах, мы, конечно, имеем в виду именно юридический термин «национальность». Его следует применять, когда необходимо отграничить отечественные юридические лица от юридических лиц, имеющих связь с правовыми порядками иных государств, т.е. «национальных» (например: российская компания, британская компания и т.п.).

Так, англоязычный термин *multinational corporation* отсылает нас к тому, что компания имеет структурные подразделения в различных правовых порядках. Более того, некоторые правовые порядки предполагают наличие у ТНК нескольких материнских компаний. Из этого следует, что ТНК может иметь несколько национальностей, о чем и говорит характеристика *multinational*.

Транснациональные корпорации осуществляют свою деятельность в нескольких государствах, которые делятся на страны базирования и принимающие страны. Под страной базирования (*home country*, иногда называемая «государство, инвестирующее капитал» – *capital-investing state*) подразумевается страна происхождения любых прямых иностранных инвестиций и ее жителей или материнских организаций транснациональной корпорации [9, с. 102]. На ее территории располагается головное подразделение международной корпорации.

В свою очередь принимающее государство (*host country*, также известное как «государство-импортер капитала» – *capital-importing state*) является получателем любых прямых иностранных инвестиций. В этой стране транснациональная корпорация имеет дочерние, ассоциированные компании или иные подразделения, которые созданы на основе прямых инвестиций. Любое государство может быть одновременно и страной базирования, и принимающим государством в своих иностранных инвестиционных сделках.

В руководящих принципах Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР) встречается обозначение «международное предприятие» (*multinational enterprises*), которое, в соответствии с данным определением, соотносится с понятием ТНК по своей сути. В международном акте более предпочтительным является название «предприятие» (*enterprise*), нежели «компания» (*company*) или «корпорация» (*corporation*). Эти предприятия «работают во всех отраслях экономики и обычно включают в себя компании или другие организации, созданные в нескольких странах и связанные таким образом, что они могут координировать свою деятельность различными способами» [4, с. 17]. Речь идет об основной особенности транснациональных корпораций в сравнении с другими организациями: экономическое единство при юридической множественности.

Разработанный ООН Проект норм, касающихся обязанностей ТНК и других предприятий в области прав человека, толкует понятие «транснациональная корпорация» (*transnational corporation*) в статье 20 Проекта как «субъект экономической деятельности, производящий свои операции более чем в одной стране, или группу субъектов экономической деятельности, производящих свои операции в двух или более странах, независимо от того, в какой юридической форме они выступают, находятся ли в своей собственной стране или стране, в которой осуществляются операции, а также независимо от того, ведут ли они свою деятельность в индивидуальном или коллективном качестве» [3]. В данном случае под группой субъектов понимается несколько материнских компаний, контролирующих другие подразделения ТНК.

В 80-х годах прошлого века при поддержке Организации Объединенных Наций был составлен Проект Кодекса поведения транснациональных корпораций. Его основной задачей было заставить корпорации содействовать развитию стран, где ведется их работа, и смягчить сложности во взаимодействии стран с ТНК, обусловленные мировой интеграцией. Проект данного Кодекса определяет ТНК как «предприятие, находящееся в публичной, частной или смешанной собственности, включающее в себя связанные друг с другом предприятия-подразделения, располагающиеся в двух и более государствах, независимо от их организационно-правовой формы и области деятельности, функционирующие согласно определенному алгоритму управления и принятия решений, единой стратегии, вырабатываемой одним или несколькими центрами управления, и при этом такие подразделения связаны законом или иным образом настолько, что одно или несколько из них способны оказать существенное воздействие на деятельность других подразделений, в частности в области распространения на них своих знаний, ресурсов и ответственности» [10, с. 1]. В данной характеристике «предприятие-подразделение» подразумевает не только материнскую компанию (parent entity), но и другие виды подразделений.

Если резюмировать определения, изложенные выше, мы видим, что транснациональные корпорации не являются единым юридическим целым, а представляют собой определенную взаимосвязанную внутренними отношениями структуру, которая распространяет свою деятельность на территории нескольких государств. Отличительной характеристикой ТНК является сочетание централизованного руководства с определенной самостоятельностью юридических лиц, входящих в состав ТНК и находящихся в иных государствах, а не только в стране базирования. Такими юридическими лицами могут быть различные структурные подразделения (филиалы, представительства) ТНК. В связи с этим термин «транснациональная корпорация» необходимо отделить от таких понятий, как «материнская компания», «аффилированное предприятие», «дочернее предприятие», «ассоциированное предприятие» и «отделение-представительство». Однако определения «транснациональная корпорация» (transnational corporation), «многонациональная организация» (multinational organization), «мультинациональное предприятие» (multinational enterprise), «транснациональное предприятие» (transnational enterprise), «международная монополия» (international monopoly) в контексте изложенных характеристик – это разные наименования одного и того же явления, которые несут за собой различные оттенки значения, однако описывают единый объект.

Остановившись подробнее на структурных частях ТНК, подразделение ТНК в целом можно определить как формально самостоятельное предприятие, действующее в интересах и целях головной (материнской) компании.

Рассмотрим определения различных видов подразделений, которые приводятся в методической памятке конференции ЮНКТАД (Конференции ООН по торговле и развитию) [9].

Многонациональные предприятия (взаимозаменяем термином «ТНК») – это инкорпорированные (зарегистрированные в качестве акционерного общества) или неинкорпорированные предприятия, состоящие из материнских компаний и их иностранных зависимых подразделений.

Материнское предприятие (parent enterprise) контролирует активы других компаний в государствах, отличных от страны базирования, обычно путем

владения определенной долей акционерного капитала, и направляет прямые инвестиции в эти предприятия. Говоря о материнском предприятии, нельзя не упомянуть об уровне централизации принятия управленческих решений. Данный вид предприятий несет административные функции. Например, принятие решений, связанных с подбором руководящих кадров, всегда остается привилегией материнской компании. Материнская организация имеет право окончательного слова в принятии решений, она является одним из сильнейших рычагов контроля [5, с. 67].

Аффилированное предприятие транснациональной корпорации (affiliate enterprise) представляет собой инкорпорированное или неинкорпорированное предприятие, в котором инвестор (головное заведение транснациональной корпорации) имеет большое управленческое значение, но владеет пакетом акций основной компании в размере меньше контрольного. Иначе говоря, аффилированным является то предприятие, которое подчинено другому более крупному. В целом слово «аффилированный» имеет английский корень, то есть происходит от английского affiliate, что переводится как «присоединять». В свою очередь, английское affiliate возвращает нас к латинскому filialis, означающему «сыновний» или «дочерний». Российское понимание аффилированности менее строгое, нежели западное. В России вместо слова «аффилированность» используется название «взаимозависимость». В п. 1 статьи 20 Налогового кодекса РФ закреплено, что «взаимозависимость лиц проявляется в оказании влияния на условия или экономические результаты их деятельности или деятельности представляемых ими лиц» [2].

В западном понимании (согласно методической памятке конференции ЮНКТАД) аффилированные предприятия могут быть дочерними, ассоциированными или существовать в форме отделений-представительств.

Дочернее предприятие ТНК (subsidiary enterprises) — это акционерное (инкорпорированное) предприятие, находящееся в принимающей стране (host country), в котором другое предприятие-инвестор (материнское предприятие) владеет более чем половиной голосующих акций и способно назначать или отстранять большинство членов управленческих органов. Дочернее предприятие, в отличие от филиала, является самостоятельным юридическим лицом.

Ассоциированное предприятие ТНК (associate enterprise) — самостоятельное юридическое лицо в принимающей стране (host country), в которой инвестор владеет в общей сложности не менее чем 10 процентами, но не более чем половиной от всего числа голосов акционеров. Впрочем, если материнская компания владеет менее чем 10% голосов, но все равно оказывает существенное влияние на дела компании, то и в этом случае ее считают ассоциированной компанией. Компания-инвестор оказывает значительное влияние на ассоциированное предприятие, хотя оно, тем не менее, остается формально независимым.

Отделение-представительство ТНК (branch) — это неинкорпорированное предприятие в принимающей стране (host country), которое является либо постоянным представительством или офисом иностранного инвестора (материнского предприятия), либо партнерством между иностранным инвестором и третьим лицом, либо землей, сооружением (за исключением сооружений, принадлежащих правительству) и (или) иным недвижимым имуществом, непосредственно принадлежащим иностранным инвесторам, либо движимым

имуществом, которое функционирует в принимающей стране по крайней мере один год.

Здесь следует отметить, что российское законодательство разделяет термины «представительство» и «филиал». Согласно ст. 55 ГК РФ представительство – это «обособленное подразделение юридического лица, расположенное вне места его нахождения, которое представляет интересы этой компании и осуществляет защиту» [1]. Под филиалом следует понимать также обособленное подразделение юридического лица, находящееся от него на определенном территориальном удалении и имеющее право исполнять все или часть его функций, включая представительство. И представительства, и филиалы не являются самостоятельными юридическими лицами. Из вышесказанного следует, что термины branch, «филиал» и «представительство» схожи, но все же имеют разное юридическое содержание.

Подводя итог, следует сказать, что согласно методической памятке ЮНКТАД помимо материнского (главного) предприятия необходимо различать следующие типы подразделений: аффилированные предприятия, которые в свою очередь делятся на дочерние, ассоциированные предприятия и отделения-представительства.

Понятие ТНК охватывает всю систему корпорации и не может относиться только к главному (материнскому) подразделению или к отдельным подразделениям. Независимо от типа подразделения, оно всегда является имманентной частью корпорации, выполняющей в принимающей стране определенные функции. Такие подразделения всегда создаются в порядке, установленном законодательством принимающей страны (host country). В связи с этим классификация подразделений ТНК, данная в рамках ЮНКТАД, не может считаться универсальной.

Возвращаясь непосредственно к самой дефиниции ТНК, список определений можно продолжать и далее, мы же предлагаем учителю и преподавателю несколько наиболее корректных вариантов перевода термина ТНК (см. табл. 1).

Табл. 1

**Примеры
перевода
термина ТНК**

affiliate enterprise	аффилированное (зависимое) предприятие
associate enterprise	ассоциированное предприятие ТНК
branch	отделение-представительство ТНК
corporation	акционерное общество (в англоязычных странах), корпорация
foreign affiliate	зарубежное структурное подразделение ТНК, предприятие-подразделение ТНК
home country (capital-investing state)	страна базирования
host country (capital-importing state)	принимающая страна
multinational (transnational) corporation	транснациональная корпорация
nationality	национальность (правовая связь лица с государством), государственная принадлежность, гражданство
parent company (enterprise)	материнская компания (предприятие)
subsidiary enterprises	дочернее предприятие ТНК

Приведенные выше варианты, несомненно, окажутся полезными в практике преподавания деловой коммуникации, особенно в юридическом аспекте. Как нам кажется, правильнее обозначать русскоязычным термином «транснациональная корпорация» такие предприятия, которые основаны на много-ступенчатой имманентной административной и экономической зависимости,

состоят из относительно самостоятельных юридических лиц, а также подразделений, простирающих свою деятельность и реализующих свою продукцию (предлагающих услуги) более чем в одной стране. Так, административная зависимость подразделений проявляется в наличии многоступенчатой системы участия, в том числе путем принятия значимых для компании решений лицами, формально не имеющими отношения к подразделению. Экономическая зависимость, в свою очередь, предполагает наличие прямых иностранных инвестиций, обуславливающих влияние одной компании на деятельность другой. Для обозначения описанного явления в англоязычных странах используется преимущественно определение *multinational corporation* (встречается чаще) или *transnational corporation*. В силу юридической специфики термина «корпорация» в различных странах, в международных актах ТНК чаще обозначаются как *multinational enterprise*.



Литература

1. Гражданский кодекс Российской Федерации (часть первая) от 30 ноября 1994 г. N 51-ФЗ (ред. от 09.03.2021) // Собрание законодательства Российской Федерации. – 05.12.1994. – № 32. – С. 3301.
2. Налоговый кодекс РФ (часть первая) от 31.07.1998 №146-ФЗ (ред. от 17.02.2021) // Собрание законодательства Российской Федерации. – 03.08.1998. №31. – С. 3824.
3. Нормы, касающиеся обязанностей транснациональных корпораций и других предприятий в области прав человека, принятые Экономическим и Социальным советом ООН от 13 августа 2003 года. – URL: <http://docs.cntd.ru/document/901925098> (дата обращения: 31.05.21).
4. Руководящие принципы ОЭСР для многонациональных предприятий, 2011. – URL: www.oecd.org/daf/inv/mne/48004323.pdf (дата обращения: 31.05.21)
5. Смагина В. И. Понятие и сущность ТНК // Вестник ТГУ. – 2007. – № 8. – С. 66-71.
6. Сысоев П. В. Ключевые вопросы реализации предметно-языкового интегрированного обучения иностранному языку и профильным дисциплинам в российских вузах/П. В. Сысоев // Иностр. языки в школе. – 2021. – № 5. – С. 10-19.
7. Multinational corporations in world development, UN Doc ST/ECA/190-1973. – URL: <https://digitallibrary.un.org/record/1648044> (дата обращения: 30.05.2021)
8. Wallace C. D. The multinational enterprise and legal control: host state sovereignty in an era of economic globalization. – Martinus Nijhoff Publishers. – 2002. – 1380 p.
9. UNCTAD. World Investment Report 2017: investment and the digital economy // United Nations Conference on Trade and Development, United Nations, Geneva. – 2017. – URL: https://unctad.org/system/files/official-document/wir2017chMethodNote_en.pdf (дата обращения: 31.05.2021)
10. The UN Draft Code of Conduct on Transnational Corporations. – 1983. – URL: <https://investmentpolicy.unctad.org/international-investment-agreements/treaty-files/2891/download> (дата обращения: 31.05.21)
11. Report of the Group of Eminent Persons to Study the Impact of Multinational Corporations on Development and on International Relations, UN Doc E/5500/Rev. 1, ST/ESA/6. – 1974. – URL: <https://digitallibrary.un.org/record/819904> (дата обращения: 30.05.2021)



Сведения об авторе

Шипилова Анастасия Вадимовна, бакалавр ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет (МГЛУ)», Институт международного права и правосудия.
E-mail: anastas.1999@mail.ru